



INTERNATIONAL CYCLING UNION

To the National Federations
Sent by email only

Aigle, 20 December 2011
Ref: Sport and Technical Department / JC / sm

Horizontality of the saddle サドルの水平性

Dear Sir, Madam,

As a result of many discussions and comments concerning Article 1.3.014 on the horizontality of the saddle, the UCI has decided to clarify the situation by introducing a tolerance to the measurement of the saddle angle. To determine the value of this tolerance, the UCI has taken into account many measurements recorded in competition, numerous scientific articles published on the subject describing biomechanical issues as well as discussions with several saddle manufacturers.

サドルの水平性についての第1.3.014条に関する多くの議論と批評の結果として、UCIは、サドル角度測定に許容誤差を導入することにより状況を明確化することを決定した。この許容誤差の数値を決定するために、UCIはいくつかのサドルメーカーとの議論のみならず、競技中に記録された多くの測定値や、この問題を説明するバイオメカニカルな問題について出版されたたくさんの科学論文を考慮した。

Ultimately the concept is to grant the rider sufficient freedom to allow a comfortable position to be adopted, reducing the pressure on the perineum, while avoiding any deviation through an excessively sloping saddle that could improve sporting performance to an unacceptable degree by the addition of a lumbar support. Furthermore, if the saddle is inclined too severely, this reduces the quality of the rider's position on the saddle, thus reducing its intrinsic function of providing a basic support for the rider on the bicycle.

最終的に、構想は、ランバー・サポートの付加によって受け入れ不可能な程にスポーツ成績を改善することができた過度に傾斜したサドルによるいかなる逸脱をも回避すると同時に、股間への圧力を減らす快適なポジションを採れることを可能にするに十分な自由をライダーに与えることである。さらに、サドルがあまりにも過度に傾斜するならば、これはサドル上の競技者のポジションの質を減じ、したがって自転車上の競技者を基本的に支持する本来の機能を減殺する。

From 1 March 2012, checks on the horizontality of saddles will be conducted at WorldTour events, World Cup events and World Championships for the road, the track and the cyclocross by measuring the angle of incline of the saddle, considering the plane passing through the highest points at the front and rear of the saddle. This angle must be less than 2.5 degrees with an error tolerance of 0.5 degree. This means that if the measurement taken during the check exceeds ± 3 degrees (positive or negative inclines), the saddle must be adjusted. Incline of the saddle of -3 degrees is shown in the picture below.

2012年3月1日から、サドルの水平性の上の検査は、ワールドツアー大会、ワールドカップ大会、および世界選手権大会において、ロード、トラックおよびシクロクロス種目で、サドルの前部と後部の最高点を通過する面を考慮してサドルの傾斜角度を測定することにより実施されよう。この角度は0.5度の許容誤差内で2.5度以下でなければならない。これは、検査においてなされた測定が ± 3 度(上向きまたは下向きの傾斜)を超えているならば、サドルを調整しなければならないことを意味している。-3度のサドル傾斜は下記の写真中に示される。



The commissaires at aforesaid events will be provided with a measuring device as shown in the image below. Checks will not be systematic, but in the event of any doubt, the commissaires will place the device on the saddle to determine its angle of incline after having calibrated the device to the ground or the measuring jig.
前述の大会のコミセールは下記画像に例示するような測定機器を提供されよう。検査は体系的にならないであろうが、いかなる疑いのある場合にも、コミセールは、地面または測定ジグで測定機器を目盛り補正した後に、傾斜角度を決定するために測定機器をサドルに置く。



The reference value will always be the measurement of the angle of the incline of the saddle, but for events at which the official measuring device is not available, commissaires will measure the difference between the heights of the highest points of the front and rear of the saddle using a spirit level. The tolerance for the height difference is 1 cm. This value has been defined taking into account the mean distance between the highest points at the front and the back of the saddle.

参照値は常にサドル傾斜の測定値であるが、公式な測定機器が入手可能でない場合、コミセールはアルコール水準器を使用してサドルの前方と後方の最高点の高さの違いを測定する。高さの差の許容差は1cmである。この値は、サドルの前方と後方の最高点の間の平均距離を考慮して、定義されている。

The measurement of the horizontality of saddles must be a simple, fair and repeatable process. The tolerance of 3 degrees gives the rider a lot more freedom to adjust his or her position on the bike compared to the previous interpretation of the rule. Commissaires will be able to give a clear, coherent and categorical response when carrying out saddle checks.

サドルの水平性の測定は簡単、公正で、反復可能な方法でなければならない。3度の許容誤差は、以前の規則解釈に比べて自転車上のポジションの調整により多くの自由度を競技者に与える。コミセールはサドル検査実行時に、明白で首尾一貫し、断定的な応答を与えることができよう。



Bottle position and dimensions

ボトルの位置と寸法

The positioning and dimensions of bottles used during competition are the subject of a change of the regulations that was approved by the Management Committee in September. The new article 1.3.024 bis states:

競技中に使われるボトルの位置と寸法は、9月に理事会によって承認された規則改訂の主題である。新条項 1.3.024 bisは以下のように明記する:

“Bottles shall be integrated in the frame and may only be located on the down and seat tubes on the inside of the frame and cannot be integrated to the frame. The maximum dimensions of the section of a bottle used in competition must not exceed 10 cm or be less than 4 cm and their capacity must be a minimum of 400 ml and a maximum of 800 ml.”

ボトルはフレームの内側に統合するものとし、フレーム内側でダウンおよびシートチューブ上にのみ設置することしかできず、フレームに統合することはできない。競技中に使用するボトル断面の最大寸法は10cmを超えてはならず、4cm未満であってはならず、その容量は最少400 mlで最大800 mlとする。

Bottles have been increasingly moving away from their original function of allowing riders to rehydrate towards an alternative use as aerodynamic elements which are integrated into the design of frames in order to improve riders' performances. It has become essential to regulate the positioning and dimensions of bottles in order to avoid any future deviations and to return bottles to their principal function.

ボトルは、競技者のパフォーマンスを高めるためにフレームのデザインに組み込まれる航空力学の要素として本来と異なる使用をされ、競技者の水分補給を可能とするその原点の機能からますます乖離している。いかなる将来的逸脱をも回避するため、ボトルの位置と寸法を規制し、ボトルをその第一の機能に戻すことが必須となった。

Article 1.3.024 bis will come into effect on 1 January 2013. From that date, bottles will only be allowed to be positioned on the down tube and seat tube. Locating bottles behind the saddle, on the stem, or in any other position will then be prohibited. Furthermore, it will not be allowed to integrate bottles with frames, meaning that there must be a space between the bottle and the tube to which it is attached.

条項1.3.024 bisは2013年1月1日に発効する。この日より、ボトルはダウンおよびシートチューブ上にのみ設置することが許される。ボトルをサドル後方、ステム上、あるいはその他の位置に設置することは禁止される。さらに、それはボトルと取付けられるチューブの間に間隔がなければならないことを意味し、ボトルをフレームと統合することは許されない。

The rule specifies the bottle dimensions in order to avoid empty bottles being added solely for reasons of aerodynamics. The rule also improves the rider's ability to access and grasp the bottle. The minimum dimensions do not apply to the bottle caps and the part of the bottle to which the cap is attached.

空力のためだけにつけられる空ボトルを排除するため、規則によりボトル寸法を指定する。規則はまた、競技者がボトルにアクセスしやすく、握り易くする。最少寸法は、ボトル・キャップおよびキャップが取り付けられる部分には適用されない。

Finally, the capacity is also specified in order to guarantee that bottles are used for rehydration purposes and to prevent any deviations. If bottles with a volume in excess of 500 ml are used, it is recommended that the bottle attachment system should be checked to ensure that it can bear a weight in excess of 0.5 kg.

最終的に、容量は、ボトルが水分補給目的のために使われることを保証し、いかなる逸脱も防止するためにも指定される。500 ml以上の容量のボトルが使用されるなら、ボトル取付けシステムが0.5kg以上の重量を支えることができると確かめるために検査されることは推奨される。

Thank you for taking note of these new instructions and for your cooperation during the checks during the year 2012. Please do not hesitate to consult the commissaires or to contact me in the event of a problem or questions relating to equipment.

これらの新しい指示に注意して下さったこと、そして2012年中のチェックへの貴連盟の協力を感謝します。機材と関連する問題または質問について遠慮なくコミセールに相談し、あるいは私に連絡されたい。

Seasons greetings and best wishes for the New Year.

よい新年をお迎えください。

Julien Carron
Technological Coordinator
技術コーディネータ
ジュリアン・キャロン